

Podcast 41

T - Ok, se não te importas, por mim tudo bem. Queres que leve alguma coisa para além da comida?

M - Ainda tens aquele pára-vento azul?

T - Ter tenho, mas onde não sei. Eu procuro, deve estar na garagem enfiado lá num canto.

M - Se o encontras traz, que aquela zona às vezes é ventosa. E já agora, vê lá se desta vez trazes uns calções do teu tamanho para não passarmos vergonha como da última vez.

T - Engraçadinho! Olha que aqueles calções custaram-me os *olhos da cara*!

M - Pois, está bem, mas já não te servem. Se for preciso *fazemos uma vaquinha* e vamos ali ao mercado comprar uns novos.

T - ah, *vai pentear macacos*!

M - Nove é muito cedo?

T - Não, está bom.

M - Então vá, um abraço e beijinhos lá em casa

T - Fica bem! Beijinhos à Susana.

Not in Textbook Moment:

Vai pentear macacos!

Literal meaning: Go comb monkeys

Colloquial meaning: An informal way of telling someone to stop annoying or importuning you

Equivalent Expression in English:

- Go fly a kite
- Go jump in a lake

In context:

Pai, pai, pai, pai, pai! Epá, vai pentear macacos!

Fazer um vaquinha!

Literal meaning: Making a little cow

Colloquial meaning: To gather a little money from each person in a group in order to buy something

Equivalent Expression in English:

- To chip in

In context:

O que é que dizem de fazer vaquinha para comprar um presente ao Luís?

Custar os olhos da cara!

Literal meaning: costs the eyes of the face

Colloquial meaning: An expression that highlights how expensive something is

Equivalent Expression in English:

- costs an arm and a leg
- costs a fortune

In context:

É melhor comprares os bilhetes agora, se esperares muito vão te custar os olhos da cara.